

## Falsos Cognatos (heterosemânticos)

Palavras iguais com significados diferentes em cada uma das línguas: Parte-se do princípio que se sabe, mas como na verdade não se sabe, os equívocos são inevitáveis. Analise o seguinte caso: *Mi mujer está embarazada*. Este vocábulo, que possui mais de um significado em espanhol, provocará uma sensação de confusão, pois existe uma série de palavras que são iguais em espanhol e em português e, no entanto, significam coisas bastante diferentes. A seguir alguns exemplos:

**ACORDAR:** não significa tirar alguém do sono. Quer dizer **lembrar**.  
 Exemplo: *Me voy a acordar de eso*.  
 ACORDAR = LEMBRAR

**ALEJADO:** se alguém escrever as seguintes palavras: *Siento tanto estar alejado*, não deve se assustar. Simplesmente se lamenta por estar **longe**.  
 ALEJADO = AFASTADO

**BORRACHA:** no comentário *La muchacha está borracha*, não há que se estranhar, só quer dizer que está **bêbada**. Também é comum *La chica está emborrachada* (embriagada).  
 BORRACHA = BÊBADA

**CACHORRO:** há em espanhol *cachorro* de lobo, tigre, leão, gato, etc. Na acepção coloquial apenas designa o filhote de cães, embora também se refira ao filhote de vários mamíferos. Quando o cachorro cresce vira *perro(a)*.  
 Exemplo: *La perra tuvo cinco cachorros*.  
 CACHORRO = FILHOTE DE CACHORRO E OUTROS MAMÍFEROS

**EN CUANTO / ENTRETANTO:** são parecidas a outras expressões na língua portuguesa, porém não o são.  
 • *En cuanto pueda le diré que irás a llamarlo*. = **Assim que puder, lhe direi que irás ligar para ele**.  
 EN CUANTO = ASSIM QUE  
 • *Prepara el café entretanto escucha música*. Pode parecer estranho, mas o que a frase justamente quer dizer é que as duas coisas são feitas ao mesmo tempo.  
 ENTRETANTO = ENQUANTO ISSO

**GANA:** em espanhol não significa uma grande vontade ou apetite, mas apenas uma vontade.  
 Exemplo: *Tengo ganas de comer chocolate y también de ir al cine*.  
 GANA = VONTADE

**MOFO:** não tem a ver com bolor, fungo ou coisa semelhante, tal conceito em castelhano seria *moho*. No exemplo *Él se mofa de sí mismo*, quer dizer que **ele zomba de si mesmo**.  
 MOFO = ZOMBARIA

**PEGAR:** tem dois sentidos freqüentes, dependendo do seu emprego. Exemplos:  
 • *Voy a pegar las fotos en el álbum*, quer dizer que eu vou **colar** as fotos.  
 PEGAR = COLAR  
 • *Alberto no le va a pegar al niño*, isto é, não vai lhe **bater**.  
 PEGAR = BATER

PEGAR = COLAR / BATER

## Feminino ou masculino (heterogenéricos)

Como saber se um objeto é masculino ou feminino? Não é tão simples assim. Em muitos casos um mesmo objeto pode pertencer ao gênero masculino em uma língua e ao feminino em outra. É pura questão de convenção. Por exemplo, *estante* é feminino em português e masculino em espanhol, embora seu significado seja o mesmo nos dois idiomas. Muitos vocábulos, iguais em ambas as línguas, mudam de gênero quando trocam do português para o espanhol. Às vezes o termo se mantém idêntico, outras inclui as vogais **a**, **e**, **o**, para especificar o gênero. Em castelhano a vogal **e** pode designar tanto feminino como masculino. A seguir alguns exemplos:

**ÁFRICA:** o uso do artigo é opcional, mas caso deseje empregá-lo, usa-se *el África*.  
 EL ÁFRICA = A ÁFRICA

**BORDE:** a palavra **borde** se refere a *extremidade*. Exemplo: *Lo llenaron hasta el borde*.  
 EL BORDE = A BORDA

**EQUIPO:** A letra **o** no final da palavra confirma seu gênero masculino. Exemplo: *El equipo de basket no alcanzó su meta*.  
 EL EQUIPO = A EQUIPE

**MARGEN:** Este substantivo é considerado ambíguo. Quem determina seu gênero é seu significado. Exemplos:  
 • É masculino quando se refere ao espaço em branco deixado numa página ou folha de papel:  
*Tenemos que escribir siempre en el margen izquierdo*.  
 EL MARGEN = A BORDA  
 • É feminino quando designa a orla:  
*Pasea con su familia por la margen del lago*.  
 LA MARGEN = A ORLA

**ORDEN:** seu gênero depende se for uma instrução de comando (feminino) ou se significa arrumação, harmonia (masculino). Exemplos:  
 • *Una orden del ministerio*.  
 LA ORDEN = A ORDEM  
 • *Se debe preservar el orden*.  
 EL ORDEN = A ORDEM

**PÉTALO:** Sua flexão em **o** já deixa antever seu gênero. Em castelhano é masculino. Exemplo: *Los pétalos de los crisantemos son preciosos*.  
 EL PÉTALO = A PÉTALA

**PROTESTA:** A ação de protestar, reclamar é feminino em espanhol. Exemplo: *La protesta es contra el aumento de los combustibles*.  
 LA PROTESTA = O PROTESTO

**RISA:** Tanto *risa(o)* quanto *sonrisa(o)* são femininos em castelhano. Exemplo: *La risa casi siempre expresa felicidad*.  
 LA RISA = O SORRISO

